

21984A0512(01)

12.5.1984

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 126/3

MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR O ZOSÚLADENÍ HRANIČNÝCH KONTROL TOVARU

PREAMBULA

ZMLUVNÉ STRANY,

SO ŽELANÍM zlepšiť medzinárodný obeh tovaru,

UVEDOMUJÚC SI potrebu uľahčiť prechod tovaru cez hranice,

BERÚC NA VEDOMIE, že kontrolné opatrenia na hraniciach vykonávajú rôzne kontrolné zložky,

UZNÁVAJÚC, že podmienky výkonu týchto kontrol možno do značnej miery zosúladiť bez ujmy na ich konečnom výsledku, na ich riadnom vykonávaní a na ich účinnosti,

V PRESVEDČENÍ, že zosúladenie hraničných kontrol predstavuje jeden z dôležitých prostriedkov na dosiahnutie týchto cieľov,

DOHODLI SA TAKTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Definície

Na účely tohto dohovoru sa rozumie:

- a) pod pojmom „colná správa“ správne orgány poverené vykonávaním colného zákonodarstva a vyberaním dovozných a vývozných ciel a poplatkov a poverené takisto uplatňovaním ďalších zákonov a nariadení vzťahujúcich sa okrem iného na dovoz, tranzit a vývoz tovaru;
- b) pod pojmom „colná kontrola“ súhrn opatrení urobených na účely dodržiavania zákonov a nariadení, za ktorých vykonávanie je zodpovedná colná správa;
- c) pod pojmom „lekársko-zdravotná prehliadka“ prehliadka vykonávaná s cieľom ochrany života a zdravia ľudí s výnimkou veterinárnej prehliadky;
- d) pod pojmom „veterinárna prehliadka“ zdravotná prehliadka vykonávaná pri zvieratách a pri živočíšnych výrobkoch s cieľom ochrany života a zdravia osôb a zvierat a kontrola takých predmetov alebo tovaru, ktoré by mohli byť zdrojom nákazlivých chorôb zvierat;

e) pod pojmom „rastlinolekárska prehliadka“ prehliadka vykonávaná na účely zabránenia rozšíreniu a vniknutiu škodcov rastlín a výrobkov rastlinného pôvodu cez národné hranice;

f) pod pojmom „kontrola dodržiavania technických noriem“ kontrola, ktorej cieľom je zistiť, či tovar zodpovedá minimálnym požiadavkám medzinárodných a národných noriem ustanovených príslušnými zákonmi a nariadeniami;

g) pod pojmom „kontrola akosti“ akákoľvek iná kontrola líšiaca sa od uvedených kontrol, majúca za účel zistiť, či tovar zodpovedá minimálnym medzinárodným alebo národným ukazovateľom akosti, ktoré sú ustanovené príslušnými zákonmi a nariadeniami;

h) pod pojmom „kontrolná služba“ akákoľvek služba, ktorej je uložená povinnosť vykonávať v plnom rozsahu alebo čiastočne uvedené kontroly alebo iné normálne vykonávané kontroly v dovoze, vo vývoze alebo v tranzite tovaru.

Článok 2

Predmet dohovoru

Účelom tohto dohovoru je zredukovať požiadavky na dodržiavanie colných formalít, ako aj počet a dĺžku kontrol, najmä cestou zosúladenia národných a medzinárodných

kontrolných postupov a ich spôsobu vykonávania, a tak uľahčiť medzinárodný oběh tovaru.

Článok 3

Rozsah platnosti

1. Tento dohovor sa vzťahuje na všetok pohyb tovaru v dovoze, vývoze alebo tranzite dopravovaného cez jednu alebo viac námorných, vzdušných alebo pozemných hraníc.

2. Tento dohovor sa vzťahuje na všetky kontrolné služby zmluvných strán.

KAPITOLA II

ZOSÚLADENIE POSTUPOV

Článok 4

Koordinácia kontrol

Zmluvné strany sa zaväzujú v najväčšej možnej miere harmonizovať prácu colných orgánov a ostatných kontrolných služieb.

Článok 5

Prostriedky služieb

Na zabezpečenie riadnej činnosti kontrolných služieb dbajú zmluvné strany v najväčšej možnej miere a v rámci národného zákonodarstva na poskytovanie:

- kvalifikovaného personálu v dostatočnom množstve z hľadiska požiadaviek prevádzky;
- materiálu a zariadení zodpovedajúcich kontrole z hľadiska dopravných prostriedkov, kontrolovaného tovaru a požiadaviek prevádzky,
- úradných predpisov určených pre príslušníkov týchto služieb, ktorí majú konať v súlade s platnými medzinárodnými zmluvami a dohodami a národnými predpismi.

Článok 6

Medzinárodná spolupráca

Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a v prípade potreby vyhľadať spoluprácu s príslušnými medzinárodnými organizáciami na účely dosiahnutia cieľov ustanovených týmto dohovorom a ďalej v prípade potreby sa snažiť o uzavretie nových mnohostranných alebo dvojstranných zmlúv alebo dohôd.

Článok 7

Spolupráca medzi susednými krajinami

Pri prekračovaní spoločnej hranice urobia zainteresované zmluvné strany vždy, keď to bude možné, príslušné opatrenia s cieľom uľahčiť prechod tovaru a najmä:

- sa vynasnažia zaviesť spoločné kontroly tovaru a dokladov vybudovaním spoločných zariadení;
- sa vynasnažia zabezpečiť nadväznosť:
 - pracovných časov hraničných priechodov,
 - kontrolných služieb, ktoré tam vykonávajú svoju činnosť,
 - kategórií tovaru, druhov dopravy a medzinárodných režimov colného tranzitu, ktoré môžu byť v týchto krajinách prijaté alebo používané.

Článok 8

Výmena informácií

Zmluvné strany si navzájom na žiadosť oznamujú informácie potrebné na uplatňovanie tohto dohovoru v súlade s podmienkami uvedenými v prílohách.

Článok 9

Doklady

1. Zmluvné strany sa vynasnažia vo vzájomnom styku a v styku s príslušnými medzinárodnými organizáciami rozširovať použitie dokladov vyhotovených v súlade s Jednotným dokladom Spojených národov.

2. Zmluvné strany prijímajú doklady vyhotovené všetkými vhodnými technickými spôsobmi za podmienky, že budú zodpovedať úradným predpisom pre ich vyhotovovanie, vierohodnosť a osvedčovanie a že budú čitateľné a zrozumiteľné.

3. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa potrebné doklady vyhotovovali a overovali plne v súlade s príslušnými právnymi predpismi.

KAPITOLA III

USTANOVENIE O TRANZITE

Článok 10

Prepravovaný tovar

1. Zmluvné strany zabezpečia podľa možnosti jednoduché a rýchle prejednávanie prepravovaného tovaru, najmä takého, ktorý sa prepravuje na základe medzinárodného colného tranzitného režimu, a obmedzia jeho kontrolu iba na prípady, v ktorých ju okolnosti alebo skutočné riziká odôvodňujú. Okrem toho berú do úvahy situáciu v krajinách, ktoré nemajú prístup k moru. Vynakladajú úsilie, aby zabezpečili rozšírený pracovný čas a kompetentnosť existujúcich colných pobočiek vykonávajúcich colné konanie pri tovare prepravovanom na základe niektorého z medzinárodných colných tranzitných režimov.

2. Zmluvné strany vynakladajú úsilie, aby maximálne uľahčili tranzit tovaru prepravovaného v kontejneroch alebo v iných nákladových jednotkách poskytujúcich dostatočnú bezpečnosť.

KAPITOLA IV

RÔZNE USTANOVENIA

Článok 11

Verejný poriadok

1. Žiadne ustanovenie tohto dohovoru nie je prekážkou uplatňovania zákazov a obmedzení v dovoze, vývoze alebo v tranzite, uplatňovaných z dôvodu verejného poriadku a najmä verejnej bezpečnosti, morálky a zdravia alebo ochrany životného prostredia, kultúrneho dedičstva alebo priemyselného, obchodného a duševného vlastníctva.

2. Pritom vždy, keď to bude možné a bez ujmy na účinnosti kontrol, zmluvné strany vynakladajú úsilie, aby pri vykonávaných kontrolách v súvislosti s vykonávaním opatrení uvedených v odseku 1 uplatňovali ustanovenia tohto dohovoru, najmä tých, ktoré sú uvedené v článkoch 6 — 9.

Článok 12

Mimoriadne opatrenia

1. Mimoriadne opatrenia, ktoré môžu zmluvné strany zaviesť z dôvodu osobitných okolností, musia byť primerané dôvodom, pre ktoré boli zavedené, a pozastavené alebo zrušené, ak tieto dôvody pominuli.

2. Vždy, keď to bude možné, bez ujmy na účinnosti opatrení zverejnia zmluvné strany príslušné ustanovenia o takých opatreniach.

Článok 13

Prílohy

1. Prílohy tohto dohovoru tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.
2. Nové prílohy týkajúce sa ďalších druhov kontroly môžu byť pripojené k tomuto dohovoru v súlade s postupom uvedeným v článkoch 22 alebo 24.

Článok 14

Vzťah k iným zmluvám

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 6, nebráni tento dohovor vo vykonávaní práv a povinností vyplývajúcich zo zmlúv, ktoré zmluvné strany tohto dohovoru uzavreli predtým, než sa stali zmluvnými stranami.

Článok 15

Tento dohovor nebráni vo využívaní väčších výhod, ktoré si dve alebo viac zmluvných strán prajú navzájom poskytovať, ani v práve oblastných ekonomických integračných organizácií uvedených v článku 16, ktoré sú zmluvnými stranami, postupovať podľa vlastných zákonov pri kontrolách na ich vnútorných hraniciach pod podmienkou, že to žiadnym spôsobom neobmedzuje výhody plynúce z tohto dohovoru.

Článok 16

Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a prístup

1. Tento dohovor uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov je otvorený na účasť všetkým štátom a oblastným ekonomickým integračným organizáciám, ustanovených suverénnymi štátmi, ktoré majú právo rokovať, uzavierať a vykonávať medzinárodné zmluvy o otázkach obsiahnutých v tomto dohovore.

2. Oblastné ekonomické integračné organizácie uvedené v odseku 1 budú môcť v otázkach, ktoré vyplývajú z ich kompetencie, vykonávať vo svojom mene práva a plniť povinnosti, ktoré tento dohovor dáva ich členským štátom, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru. V takýchto prípadoch členské štáty

týchto organizácií nie sú oprávnené vykonávať jednotlivo tieto práva vrátane hlasovacieho práva.

Článok 18

Výpoveď

3. Uvedené štáty a oblastné ekonomické integračné organizácie sa môžu stať zmluvnými stranami tohto dohovoru:

- a) uložením ratifikačných listín, listín o prijatí alebo schválení po ich podpise alebo
- b) uložením prístupových listín.

4. Tento dohovor bude otvorený na podpis všetkým štátom a oblastným ekonomickým integračným organizáciám uvedeným v odseku 1 od 1. apríla 1983 do 31. marca 1984 vrátane, v kancelárii Spojených národov v Ženeve.

Článok 19

Ukončenie platnosti

5. Od 1. apríla 1983 bude otvorený na ich prístup.

6. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo listiny o prístupe budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

1. Každá zmluvná strana môže vypovedať tento dohovor oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

2. Výpoveď nadobudne účinnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď bolo generálnemu tajomníkovi doručené oznámenie.

Ak po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru poklesne počet štátov, ktoré sú zmluvnými stranami, na menej ako päť v ktoromkoľvek období trvajúcim dvanásť mesiacov, stráca tento dohovor platnosť koncom tejto dvanásťmesačnej lehoty.

Článok 20

Riešenie sporov

Článok 17

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobúda platnosť po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď päť štátov uloží svoje ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo listiny o pristúpení.

2. Po uložení ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo listín o prístupe piatimi štátmi, tento dohovor nadobúda účinnosť pre všetky nové zmluvné strany po uplynutí troch mesiacov od dátumu uloženia ich ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo listín o prístupe.

3. Každá ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení, alebo listina o prístupe uložená po nadobudnutí účinnosti doplnku k tomuto dohovoru sa bude považovať za vzťahujúcu sa na doplnený text tohto dohovoru.

4. Každá taká listina uložená po prijatí doplnku v súlade s postupom uvedeným v článku 22, ale pred nadobudnutím účinnosti doplnku, sa bude považovať za vzťahujúcu sa na pozmenený text tohto dohovoru k dátumu nadobudnutia účinnosti doplnku.

1. Každý spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami o výklad alebo vykonávanie tohto dohovoru sa bude podľa možnosti riešiť rokovaním medzi stranami sporu alebo inými spôsobmi.

2. Každý spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami o výklad alebo o vykonávanie tohto dohovoru, ktorý nemožno riešiť spôsobom uvedeným v odseku 1 tohto článku, bude predložený na žiadosť jednej z nich rozhodcovskému súdu zloženému takto: každá strana sporu vymenuje jedného rozhodcu a títo rozhodcovia určia rozhodcu, ktorý bude predsedom. Ak po uplynutí troch mesiacov po dôjdení žiadosti niektorá zo strán nevymenuje rozhodcu alebo rozhodcovia nemohli určiť predsedu, bude môcť ktorákoľvek z týchto strán požiadať generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, aby vymenoval rozhodcu alebo predsedu rozhodcovského súdu.

3. Rozhodnutie rozhodcovského súdu ustanoveného podľa ustanovenia odseku 2 bude konečné a pre strany sporu záväzné.

4. Rozhodcovský súd ustanoví svoj rokovací poriadok.

5. Rozhodcovský súd bude rozhodovať väčšinou hlasov a na základe existujúcich zmlúv medzi stranami sporu a všeobecnými pravidlami medzinárodného práva.

6. Akýkoľvek spor, ktorý by mohol vzniknúť medzi stranami sporu vo veci výkladu a výkonu rozhodcovského nálezu, bude môcť ktorákoľvek strana predložiť rozhodcovskému súdu, ktorý nález vyniesol.

7. Každá strana sporu bude znášať náklady svojho rozhodcu a svojich zástupcov pri rozhodcovskom konaní; náklady spojené s predsedníctvom a ostatné náklady znášajú strany sporu rovnakým dielom.

Článok 21

Výhrady

1. Každá zmluvná strana bude môcť pri podpise, ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto dohovoru alebo pri prístupe k nemu urobiť vyhlásenie, že nie je viazaná ustanoveniami článku 20 ods. 2 až 7 tohto dohovoru. Ostatné zmluvné strany nebudú týmito odsekmi viazané voči zmluvnej strane, ktorá takú výhradu urobila.

2. Každá zmluvná strana, ktorá urobila výhradu podľa odseku 1 tohto článku, ju bude môcť kedykoľvek zrušiť oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

3. S výnimkou výhrad uvedených v odseku 1 tohto článku nie je žiadna výhrada k tomuto dohovoru pripuštená.

Článok 22

Postup pri zmenách a doplneniach tohto dohovoru

1. Tento dohovor vrátane jeho príloh sa môže dopĺňať alebo meniť na návrh zmluvnej strany podľa postupu ustanoveného v tomto článku.

2. Každú navrhnutú zmenu alebo doplnenie tohto dohovoru preskúma Správny výbor zložený zo všetkých zmluvných strán podľa rokovacieho poriadku ustanoveného v prílohe 7. Každá takáto zmena alebo doplnenie, ktoré boli preskúmané alebo vypracované na zasadaní Správneho výboru a prijaté týmto výborom, oznámi generálny tajomník Organizácie Spojených národov zmluvným stranám na prijatie.

3. Každá navrhnutá zmena alebo doplnenie oznámené podľa ustanovení predchádzajúceho odseku nadobúda účinnosť pre všetky zmluvné strany tri mesiace po uplynutí obdobia dvanástich mesiacov odo dňa, keď sa oznámenie urobilo, ak počas tohto

obdobia generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov neoznámil proti navrhnutému doplnku alebo zmene žiadnu námietku štát, ktorý je zmluvnou stranou, alebo oblastná integračná ekonomická organizácia, ktorá je zmluvnou stranou a postupuje podľa podmienok ustanovených v odseku 2 článku 16 tohto dohovoru.

4. Ak sa proti navrhutej zmene alebo doplnku podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku oznámila námietka, považujú sa zmena alebo doplnenie za neprijaté a nebudú mať žiadny účinok.

Článok 23

Žiadosti, oznámenia a námietky

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov upovedomuje všetky zmluvné strany a všetky štáty o každej žiadosti, oznámení alebo námietke podanej podľa ustanovení uvedeného článku 22 a o dni, ktorým zmena alebo doplnenie nadobúdajú účinnosť.

Článok 24

Konferencia o revízii

Po päťročnej dobe platnosti tohto dohovoru bude môcť každá zmluvná strana požiadať oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov o zvolanie konferencie s cieľom revízie tohto dohovoru s uvedením návrhov na prerokovanie touto konferenciou. V takom prípade:

- i) generálny tajomník Organizácie Spojených národov oznámi túto žiadosť všetkým zmluvným stranám a vyzve ich na predloženie svojich pripomienok k návrhom v lehote troch mesiacov a takisto na predloženie ostatných návrhov, ktoré by chceli prerokovať na konferencii;
- ii) generálny tajomník Organizácie Spojených národov oznámi takisto všetkým zmluvným stranám znenie ostatných do úvahy pripadajúcich návrhov a zvolá konferenciu o revízii v prípade, že v lehote šiestich mesiacov odo dňa zaslania tohto oznámenia mu oznámi najmenej tretina strán svoj súhlas so zvolaním konferencie;
- iii) ak sa však generálny tajomník Organizácie Spojených národov domnieva, že návrh na revíziu je skôr návrhom na doplnok alebo zmenu v zmysle odseku 1 článku 22, bude môcť po dohode so zmluvnou stranou, ktorá predložila návrh, začať postup pri zmene uvedený v článku 22 namiesto postupu o revízii.

Článok 25

Oznamovanie skutočností

Okrem oznamov a oznámení uvedených v článkoch 23 a 24 oznamuje generálny tajomník Organizácie Spojených národov všetkým štátom:

- a) podpisy, ratifikácie, prijatia, schválenia a prístupy podľa článku 16;
- b) dni nadobudnutia platnosti tohto dohovoru podľa článku 17;
- c) výpovede podľa článku 18;

V Ženeve 21. októbra 1982, v jedinom vyhotovení, ktoré v anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku má rovnakú platnosť.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia podpísali tento dohovor.

d) stratu platnosti tohto dohovoru podľa článku 19;

e) výhrady urobené podľa článku 21.

Článok 26

Overené odpisy

Po 31. marci 1984 bude prvopis tohto dohovoru uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, ktorý zašle jeho overený odpis všetkým zmluvným stranám a všetkým štátom, ktoré nie sú zmluvnými stranami.

PRÍLOHA 1

ZOSÚLADENIE COLNÝCH A INÝCH KONTROL

Článok 1

Princípy

1. Keďže je colná správa prítomná na všetkých hraničných priechodoch a jej zásah je všeobecnej povahy, je potrebné podľa možností zriadiť iné kontrolné správy a zosúladiť ich s colnou správou.
2. Pri uplatňovaní tohto princípu je možné vo vhodných prípadoch uskutočniť väčšinu týchto kontrol na inom mieste ako na hraničnom priechode za predpokladu, že použité postupy prispievajú k uľahčeniu medzinárodného obehu tovaru.

Článok 2

1. Colná správa má byť plne informovaná o požiadavkách zákonov alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré môžu viesť k vykonávaniu iných kontrol ako colných kontrol.
2. Ak sa preukáže, že iné kontroly sú nevyhnutné, colná správa zabezpečí, aby príslušné kontrolné služby boli informované a spolupracuje s nimi.

Článok 3

Organizácia kontrol

1. Ak je potrebné vykonať viacero kontrol na tom istom mieste, príslušné kontrolné služby vykonajú opatrenia tak, aby boli vykonané súčasne, ak je to možné, alebo s minimálnym časovým posunom. Vyvíjajú úsilie smerujúce ku koordinácii dokumentov a informácií.
2. Príslušné služobné orgány zabezpečia predovšetkým na mieste konania kontrol nevyhnutné personálne a iné prostriedky.
3. Colná správa môže na základe delegovania právomocí príslušnými kontrolnými službami vykonať časť kontrol, za ktoré sú zodpovedné kontrolné služby, v ich mene. V takom prípade tieto služby zabezpečia nevyhnutné prostriedky.

Článok 4

Výsledky kontrol

1. Vo všetkých záležitostiach, ktoré sú upravené týmto dohovorom, si kontrolné služby a colná správa bezodkladne vymieňajú relevantné informácie s cieľom zabezpečiť účinnosť vykonávaných kontrol.
 2. Na základe výsledkov vykonaných kontrol príslušné služby rozhodnú o ďalšom narábaní s tovarom, a ak je to nutné, informujú služby zodpovedné za výkon iných kontrol. Na základe tohto rozhodnutia rozhodne colná správa o ďalšom postupe v colnom konaní pre daný tovar.
-

PRÍLOHA 2

LEKÁRSKO-ZDRAVOTNÁ PREHLIADKA

Článok 1

Princípy

Lekársko-zdravotná prehliadka, vykonaná kdekoľvek, musí byť v súlade s princípmi uvedenými v tomto dohovore a najmä s prílohou 1.

Článok 2

Informácie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby informácie o nasledujúcich skutočnostiach boli prístupné každému, kto prejaví záujem:

- tovar podliehajúci lekársko-zdravotnej prehliadke,
- miesta, kde je možné uvedený tovar podrobiť kontrole,
- požiadavky stanovené v zákonoch a nariadeniach týkajúce sa lekársko-zdravotných prehliadok, ako aj všeobecne uplatniteľných postupov.

Článok 3

Organizácia kontrol

1. Kontrolné služby zabezpečia na hraničných priechodoch, kde sa môžu vykonávať lekársko-zdravotné kontroly, prostriedky nevyhnutné na ich vykonanie.
2. Lekársko-zdravotné prehliadky možno vykonávať aj vo vnútrozemí určitej krajiny, ak z predložených certifikátov a z techniky použitej na prepravu jednoznačne vyplýva, že sa tovar počas prepravy nezneškodní a že nespôsobí kontamináciu.
3. V rámci ustanovení platného dohovoru zmluvné strany zabezpečia, aby fyzické kontroly prepravovaného tovaru, ktorý ľahko podlieha skaze, boli v zredukované na najnižšiu možnú mieru.
4. Ak je potrebné zadržiavať tovar kvôli očakávaným výsledkom lekársko-zdravotnej prehliadky, príslušné kontrolné služby zmluvných strán zabezpečia spôsob uskladnenia tovaru, ktorý uchováva jeho kvalitu a zahŕňa minimálne množstvo formalít.

Článok 4

Prepravovaný tovar

V rámci ustanovení platného dohovoru zmluvné strany, ak je to možné, nenariaďa lekársko-zdravotné kontroly prepravovaného tovaru v podmienkach, v ktorých neexistuje riziko kontaminácie.

Článok 5

Spolupráca

1. Služby vykonávajúce lekársko-zdravotnú prehliadku spolupracujú s príslušnými službami iných zmluvných strán s cieľom urýchliť priechod tovaru ľahko podliehajúceho skaze, u ktorého sa vykonáva lekársko-zdravotná prehliadka, okrem iného prostredníctvom výmeny užitočných informácií.
2. Ak je zásielka tovaru ľahko podliehajúceho skaze zadržaná počas lekársko-zdravotnej prehliadky, príslušná služba oznámi túto skutočnosť bez zbytočného odkladu príslušnej službe vyvážajúcej krajiny, v oznámení uvedie dôvody zadržania a ďalšie opatrenia týkajúce sa uvedeného tovaru.

PRÍLOHA 3

VETERINÁRNA PREHLIADKA

Článok 1

Princípy

Veterinárna prehliadka, vykonaná kdekoľvek, musí byť v súlade s princípmi uvedenými v tomto dohovore a najmä s prílohou 1.

Článok 2

Definície

Veterinárna prehliadka podľa definície uvedenej v článku 1 písm. d) tohto dohovoru zahŕňa tiež kontrolu spôsobu a podmienok prepravy zvierat a živočíšnych produktov. Taktiež môže zahŕňať kontroly zamerané na dodržiavanie noriem kvality a rôznych nariadení, ako napríklad kontrola zameraná na zachovanie ohrozených druhov, ktoré sa z dôvodu efektívnosti často spájajú s veterinárnou prehliadkou.

Článok 3

Informácie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby informácie o nasledujúcich skutočnostiach boli prístupné každému, kto prejaví záujem:

- tovar podliehajúci veterinárnej prehliadke,
- miesta, kde je možné tovar podrobiť prehliadke,
- choroby, ktoré sa povinne oznamujú,
- požiadavky stanovené v zákonoch a nariadeniach týkajúce sa veterinárnych prehliadok, ako aj všeobecne uplatniteľných postupov.

Článok 4

Organizácia kontrol

1. Zmluvné strany zabezpečia:

- v nevyhnutných prípadoch, a ak je to možné, primerané prostriedky potrebné na vykonávanie veterinárnych prehliadok, v súlade s požiadavkami dopravy,
- uľahčenie obehu tovaru, najmä prostredníctvom zosúladenia pracovného času služieb veterinárnych prehliadok a colnej správy a dohody o účinnom vyclievaní mimo obvyklého pracovného času, v prípadoch keď bol príchod vopred oznámený.

2. Veterinárna prehliadka živočíšnych produktov môže byť vykonaná na rôznych miestach v krajine za predpokladu, že je to možné prezentovať a že použitý spôsob dopravy je taký, že nebude viesť k poškodeniu tovaru alebo ku kontaminácii počas prepravy.

3. V rámci ustanovení platného dohovoru zmluvné strany zabezpečia, aby fyzické kontroly prepravovaného tovaru, ktorý ľahko podlieha skaze, boli v zredukované na najnižšiu možnú mieru.

4. Ak je potrebné zadržiavať tovar kvôli očakávaným výsledkom veterinárnej prehliadky, príslušné kontrolné služby zmluvných strán zabezpečia spôsob uskladnenia tovaru, ktorý uchováva jeho kvalitu a zahŕňa minimálne množstvo formalít.

*Článok 5***Prepravovaný tovar**

V rámci ustanovení platného dohovoru zmluvné strany, ak je to možné, nenariaďa lekársko-zdravotnú prehliadku prepravovaného tovaru v podmienkach, v ktorých neexistuje riziko kontaminácie.

*Článok 6***Spolupráca**

1. Služby veterinárnej kontroly spolupracujú s príslušnými službami iných zmluvných strán s cieľom urýchliť obeh tovaru, okrem iného prostredníctvom výmeny užitočných informácií.
 2. Ak je zásielka tovaru ľahko podliehajúcemu skaze alebo živých zvierat zadržaná počas veterinárnej kontroly, príslušná služba oznámi túto skutočnosť bez zbytočného odkladu príslušnej službe vyvážajúcej krajiny, v oznámení uvedie dôvody zadržania a ďalšie opatrenia týkajúce sa uvedeného tovaru.
-

PRÍLOHA 4

RASTLINOLEKÁRSKA PREHLIADKA

Článok 1

Princípy

Rastlinolekárska prehliadka, vykonaná kdekoľvek, musí byť v súlade s princípmi uvedenými v tomto dohovore a najmä s prílohou 1.

Článok 2

Definície

Rastlinolekárska prehliadka podľa definície v článku 1 písm. e) v súčasnosti platného dohovoru zahŕňa taktiež prehliadku prostriedkov a podmienok prepravy rastlín a rastlinných produktov. Môže zahŕňať opatrenia zamerané na ochranu ohrozených druhov rastlín.

Článok 3

Informácie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby informácie o nasledujúcich skutočnostiach boli prístupné každému, kto prejaví záujem:

- tovar podliehajúci špeciálnym rastlinolekárske podmienkam,
- miesta, kde je možné určiť rastliny a rastlinolekárske produkty podrobiť kontrole,
- zoznam škodcov rastlín a rastlinných produktov, u ktorých sú v platnosti zákazy a obmedzenia,
- zoznam požiadaviek vyplývajúcich zo zákonov a nariadení týkajúcich sa rastlinolekárske prehliadok, ako aj všeobecne platných postupov.

Článok 4

Organizácia kontrol

1. Zmluvné strany zabezpečia:

- v nevyhnutných prípadoch, a ak je to možné, primeranú rastlinolekársku prehliadku, uskladnenie, prostriedky na deratizáciu a dezinfekciu, v súlade s požiadavkami dopravy,
- uľahčiť obeh tovaru, najmä prostredníctvom zosúladienia pracovného času služieb veterinárnych inšpekcii a colnej správy a dohody o účinnom vylievaní mimo obvyklého pracovného času, v prípadoch keď bol príchod vopred oznámený.

2. Rastlinolekárska prehliadka rastlín a rastlinných produktov môže byť vykonaná na rôznych miestach v krajine za predpokladu, že to možno prezentovať a že použitý spôsob prepravy tovaru nespôsobí to, aby došlo k zamoreniu počas prepravy.

3. V rámci ustanovení platného dohovoru zmluvné strany zabezpečia, aby sa, pokiaľ je to možné, zredukovali fyzické kontroly prepravovaných rastlín a rastlinných produktov, ktoré ľahko podliehajú skaze na najnižšiu možnú mieru.

4. Ak je potrebné zdržiavať tovar kvôli očakávaným výsledkom rastlinolekárskej prehliadky, príslušné kontrolné služby zmluvných strán zabezpečia spôsob uskladnenia tovaru, ktorý uchováva jeho kvalitu a zahŕňa minimálne množstvo formalít.

Článok 5**Prepravovaný tovar**

V rámci ustanovení platného dohovoru zmluvné strany, ak je to možné, nenariaadia lekársko-rastlinolekársku prehliadku prepravovaného tovaru v podmienkach, okrem prípadu keď sú takéto opatrenia nevyhnutné na ochranu ich vlastných rastlín.

Článok 6**Spolupráca**

1. Služby rastlinolekárskej kontroly spolupracujú s príslušnými službami iných zmluvných strán s cieľom urýchliť prepravu rastlín a rastlinných produktov, okrem iného prostredníctvom výmeny užitočných informácií.
 2. Ak je zásielka rastlín alebo rastlinných produktov je zadržaná počas rastlinolekárskej prehliadky, príslušná služba oznámi túto skutočnosť bez zbytočného odkladu príslušnej službe vyvážajúcej krajiny, v oznámení uvedie dôvody zadržania a ďalšie opatrenia týkajúce sa uvedeného tovaru.
-

PRÍLOHA 5

KONTROLA DODRŽIAVANIA TECHNICKÝCH NORIEM

Článok 1

Princípy

Kontrola tovaru týkajúca sa dodržiavania technických noriem, na ktorú sa vzťahujú ustanovenia tohto dohovoru, vykonaná kdekoľvek, musí byť v súlade s princípmi stanovenými v tomto dohovore, najmä v prílohe 1.

Článok 2

Informácie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby informácie o nasledujúcich skutočnostiach boli prístupné každému, kto prejaví záujem:

- normy, ktoré sa uplatňujú,
- miesta, kde je možné tovar podrobiť kontrole,
- požiadavky uvedené v zákonoch a nariadeniach, týkajúce sa kontrol dodržiavania technických noriem, ako aj všeobecne platných postupov.

Článok 3

Zosúladenie noriem

V prípade absencie medzinárodných noriem zmluvné strany, ktoré uplatňujú národné normy, zabezpečia zosúladenie týchto noriem prostredníctvom medzinárodných dohovorov.

Článok 4

Organizácia kontrol

1. Zmluvné strany zabezpečia:

- v nevyhnutných prípadoch, a ak je to možné, stanice na vykonávanie kontrol dodržiavania technických noriem, v súlade s požiadavkami dopravy,
- uľahčiť obeh tovaru, najmä prostredníctvom zosúladenia pracovného času služieb zodpovedných za výkon kontroly dodržiavania technických noriem a colnej správy a dohody o účinnom vylievaní mimo obvyklého pracovného času v prípadoch, keď bol príchod vopred oznámený.

2. Kontrola dodržiavania technických noriem môže byť vykonaná na rôznych miestach v krajine za predpokladu, že to možno prezentovať a že sa zvolený spôsob prepravy nespôsobí, že tovar rýchlo podliehajúci skaze sa neznehodnotí počas prepravy.

3. V rámci ustanovení platného dohovoru zmluvné strany zabezpečia, aby sa, pokiaľ je to možné, zredukovali fyzické kontroly prepravovaného tovaru, ktorý je predmetom kontrol dodržiavania technických noriem a ktorý ľahko podlieha skaze na najnižšiu možnú mieru.

4. Zmluvné strany zabezpečia výkon kontrol dodržiavania technických noriem tak, aby boli zosúladené služby zodpovedné za výkon týchto kontrol s inými službami vykonávajúcimi kontroly a prehliadky.

5. Ak je potrebné zadržiavať tovar kvôli očakávaným výsledkom kontroly dodržiavania technických noriem, príslušné kontrolné služby zmluvných strán zabezpečia spôsob uskladnenia tovaru a parkovanie dopravných prostriedkov, ktorý zahŕňa minimálne množstvo formalít a uchováva kvalitu tovaru.

*Článok 5***Prepravovaný tovar**

Vykonávanie kontroly dodržiavania technických noriem sa obvykle nevzťahuje na tovar v tranzitnej preprave.

*Článok 6***Spolupráca**

1. Služby zodpovedné za výkon kontrol dodržiavania technických noriem spolupracujú s príslušnými službami iných zmluvných strán s cieľom urýchliť presun tovaru ľahko podliehajúceho skaze, na ktorý sa vzťahuje výkon kontrol dodržiavania technických noriem okrem iného prostredníctvom výmeny potrebných informácií.
 2. Ak je zásielka tovaru ľahko podliehajúceho skaze zadržovaná počas výkonu kontroly dodržiavania technických noriem, príslušná služba oznámi bez zbytočného odkladu túto skutočnosť zodpovedajúcej službe krajiny exportu, v oznámení uvedie dôvody zadržania a ďalšie opatrenia týkajúce sa uvedeného tovaru.
-

PRÍLOHA 6

KONTROLA AKOSTI

Článok 1

Princípy

Kontrola akosti tovaru, na ktorú sa vzťahujú ustanovenia tohto dohovoru, vykonaná kdekoľvek, musí byť v súlade s princípmi stanovenými v tomto dohovore, najmä v prílohe 1.

Článok 2

Informácie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby informácie o nasledujúcich skutočnostiach boli prístupné každému, kto o ne prejaví záujem:

- miesta, kde je možné tovar podrobiť kontrole,
- požiadavky uvedené v zákonoch a nariadeniach týkajúce sa kontrol akosti, ako aj všeobecne platných postupov.

Článok 3

Organizácia kontrol

1. Zmluvné strany zabezpečia:

- v nevyhnutných prípadoch, a ak je to možné, stanice na vykonávanie kontrol akosti v súlade s požiadavkami dopravy,
- uľahčiť obeh tovaru, najmä prostredníctvom zosúladenia pracovného času služieb zodpovedných za výkon kontroly akosti a colnej správy a dohody o účinnom vycievaní mimo obvyklého pracovného času v prípadoch, keď bol príchod vopred oznámený.

2. Kontrola akosti môže byť vykonávaná na rôznych miestach v krajine za predpokladu, že použité postupy prispejú k urýchleniu medzinárodného obehu tovaru.

3. V rámci platného dohovoru zmluvné strany zabezpečia, aby boli fyzické kontroly prepravovaného tovaru ľahko podliehajúceho skaze zredukované na najnižšiu možnú mieru.

4. Zmluvné strany zabezpečia kontroly akosti tovaru, ktorej postupy sú zosúladené s postupmi služieb zodpovedných za výkon iných kontrol a prehliadok.

Článok 4

Prepravovaný tovar

Vykonávanie kontroly akosti sa obvykle nevzťahuje na tovar v tranzitnej preprave.

Článok 5

Spolupráca

1. Služby zodpovedné za výkon kontrol akosti spolupracujú s príslušnými službami iných zmluvných strán s cieľom urýchliť presun tovaru ľahko podliehajúceho skaze, na ktorý sa vzťahuje výkon kontrol akosti okrem iného prostredníctvom výmeny potrebných informácií.

2. Ak je zásielka tovaru ľahko podliehajúceho skaze zadržovaná počas výkonu kontroly akosti, príslušná služba oznámi bez zbytočného odkladu túto skutočnosť zodpovedajúcej službe krajiny exportu, v oznámení uvedie dôvody zadržania a ďalšie opatrenia týkajúce sa uvedeného tovaru.

PRÍLOHA 7

ROKOVACÍ PORIADOK SPRÁVNEHO VÝBORU UVEDENÉHO V ČLÁNKU 22 TOHTO DOHOVORU

Článok 1

Členovia

Členovia Správneho výboru sú zmluvné strany tohto dohovoru.

Článok 2

Pozorovatelia

1. Správny výbor môže rozhodnúť o prizvaní kompetentných administrátorov z ktoréhokolvek iného štátu, ktorý nie je zmluvnou stranou, alebo zástupcov medzinárodných organizácií, ktoré nie sú zmluvnými stranami, aby sa zúčastnili zasadnutí Správneho výboru týkajúcich sa otázok, ktoré ich zaujímajú.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 1, medzinárodné organizácie uvedené v odseku 1, ktoré sú kompetentné v oblastiach uvedených v prílohách k tomuto dohovoru, majú právo zúčastňovať sa ako pozorovatelia na práci Správneho výboru.

Článok 3

Sekretariát

Sekretariát výboru zabezpečí výkonný tajomník Hospodárskej komisie pre Európu.

Článok 4

Zhromaždenia

Výkonný tajomník Hospodárskej komisie pre Európu zvolá zhromaždenie:

- i) dva roky po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru;
- ii) potom v deň, ktorý určí výbor, ale nie menej pravidelne ako každých päť rokov;
- iii) na požiadanie kompetentných administrátorov aspoň piatich štátov, ktoré sú zmluvnými stranami.

Článok 5

Predstavitelia výboru

Výbor si zvolí na každom zasadnutí predsedu a podpredsedu.

Článok 6

Kvórum

Kvórum potrebné na prijímanie rozhodnutí tvorí nie menej ako jedna tretina štátov, ktoré sú zmluvnými stranami.

Článok 7**Rozhodnutia**

- i) Návrhy je potrebné predložiť na hlasovanie.
- ii) Každý štát, ktorý je zmluvnou stranou a je zastúpený na zasadnutí, má jeden hlas.
- iii) V prípadoch, kde sa uplatňuje článok 16 ods. 2, regionálne organizácie pre hospodársku integráciu, ktoré sú zmluvnými stranami dohovoru, majú pri hlasovaní počet hlasov rovnajúci sa celkovému počtu hlasov pridelených členským štátom, ktoré sú tiež zmluvnými stranami dohovoru. V tomto neskoršom prípade členské štáty nevykonávajú svoje hlasovacie práva.
- iv) S výhradou ustanovení pododseku v), návrhy sa prijímajú jednoduchou väčšinou prítomných a hlasujúcich členov v súlade s podmienkami uvedenými v pododseku ii) a iii).
- v) Zmeny a doplnenia dohovoru sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich členov v súlade s podmienkami uvedenými v pododsekoch ii) a iii).

Článok 8**Správa**

Pred ukončením zasadnutia, výbor vyhotoví a prijme správu.

Článok 9**Doplňkové ustanovenia**

V prípade absencie relevantných ustanovení v tejto prílohe sú uplatniteľné ustanovenia rokovacieho poriadku Hospodárskej komisie pre Európu, ak výbor nerozhodne inak.
